

# CENTRE des LANGUES et CULTURES JUIVES



SEPT-OCT

2014

N°1

## Découvrir/Apprendre Comprendre/Lire Etudier/Parler

Hébreu  
Yiddish  
Judéo-espagnol  
Judéo-arabe

**F**ort d'une expérience de plus de soixante-dix ans d'enseignement des langues, le Centre Medem s'apprête à lancer le **Centre des Langues et des Cultures juives (CLCJ)**.

Le **yiddish** a été l'une des premières langues enseignées au Centre Medem.

En 2013, cet enseignement a regroupé plus de soixante-dix étudiants qui ont suivi des cours de niveaux variés, de « faux-débutants » à « locuteurs confirmés », en passant par des cours de théâtre, de chant, des séminaires spécialisés ou de simples conversations. Sans oublier la bibliothèque yiddish du Centre Medem dirigée par Bernard Vaisbrot et les traductions d'Erez Levy.

L'**hébreu** est enseigné au Centre Medem depuis trois ans. Deux professeurs (et demi) assurent des enseignements pour les première et seconde années. Le grand succès du ciné-club mensuel projetant un film en hébreu sous-titré en français ou en anglais, suivi d'une discussion en hébreu (non sous-titrée), indique que cette initiative, pilotée par Michèle Tauber, Mikhael Poznanski et Lise Gutmann se poursuivra sans encombre en 2014-2015.

En collaboration avec l'association Aki Estamos, deux cours de **judéo-espagnol** ont lieu au Centre Medem, dispensés par Marie-Christine Varol (avancés et débutants) ainsi qu'un cours de théâtre en judéo-espagnol chaque dimanche dans l'auditorium. .../...



Des **cours** qui s'adressent aussi bien aux **débutants** qu'à ceux qui ont une pratique **confirmée** de la langue.

avec le soutien de la

Fondation pour la Mémoire de la Shoah

Centre Medem-Arbeter Ring

52 rue René Boulanger. 75010. Paris.

Tél. : 01 42 02 17 08. e-mail : [centre-medem@orange.fr](mailto:centre-medem@orange.fr).

Site : [www.centre-medem.org](http://www.centre-medem.org)



.../... Enfin, à partir du mois d'octobre de cette année 2014, il sera proposé un cours de **judéo-arabe** animé par Nicole Serfaty, docteur en langues et civilisations juives en terre d'islam, chargée de recherches au Centre d'études sur le judaïsme d'Afrique du Nord et d'Espagne et enseignante en judéo-arabe à l'Inalco.

#### **Langues et Cultures juives**

C'est dans un double aspect de connaissance et de culture, que l'enseignement des langues juives, organisé par le Centre Medem et ses partenaires, est envisagé.

Car langue et culture sont inséparables.

Si dans chaque langue juive se développent un génie, une saveur, un imaginaire et un territoire particuliers, chacune exprime également, « à sa propre sauce », ce qui fonde une part de l'identité juive. « *Toute culture, pour reprendre un mot de Marc Crépon, porte en miroir, de façon singulière et nécessairement partielle, la totalité des autres* ».

Regrouper des langues juives dans un même lieu, c'est faire en sorte que les langues de toutes les traditions juives se rencontrent, échangent et diffusent les lumières dont elles sont porteuses, en toute liberté, dans la diversité de leur histoire et des sensibilités qui les font vivre.

#### **Projet et ambition**

Les trois axes du futur Centre des Langues et Cultures sont les suivants :

- L'enseignement des langues comme culture,
- La formation d'enseignants,
- La traduction.

Le premier point, déjà opérationnel, doit être renforcé. Il le sera grâce à votre participation.

Dans les pages suivantes de ce bulletin, outre une page bilingue dans les quatre langues sus-citées, on trouvera le détail des cours auxquels chacun peut s'inscrire.

Quant aux autres points, il dépend de vous —il dépend de nous tous— de réunir les compétences, de trouver les ressources humaines et financières, de rassembler les énergies pour faire éclore ce beau projet.

N'hésitez-pas à nous contacter.

Amicalement

Léopold BRAUNSTEIN, président du Centre Medem Arbeter-Ring



## Les Cours de yiddish 2014-2015

### ◆ Débutants

אָנהײַבערס

Alphabet yiddish, écriture, grammaire. Petits textes. Chansons. Dialogues

Lundi 18h - 20h

Enseignante **Lise Amiel-Gutmann**

### ◆ Faux débutants

Apprentissage de la langue écrite et de la lecture

אָנהײַבערס

Mercredi 10h30 - 12h30

Enseignante **Batia Baum**

### ◆ Étudiants 2<sup>ème</sup> année

Pratique renforcée de la langue écrite et parlée

צווייטער ניוואָ

Jeudi 18h - 20h

Enseignante **Lise Amiel-Gutmann**

### ◆ Étudiants 3<sup>ème</sup> année

Etude du volume 2 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER

דריטער ניוואָ

Initiation à la littérature, à la poésie, à la presse yiddish

Mercredi 18h - 20h

Enseignante **Lise Amiel-Gutmann**

### ◆ Étudiants 4<sup>ème</sup> année

Fin du volume 2 de la méthode yiddish

Approfondissement grammatical et expression orale

Mardi de 18h à 20h

Enseignante **Lise Amiel-Gutmann**

### ◆ Étudiants avancés

Les textes fondateurs de la littérature yiddish

אָוואַנסירטע

Contes de Bashevis Singer

Lundi de 14h30 à 16h30

Enseignante **Batia Baum**

### ◆ Atelier poésie

פּאָעזיע

Cheminement avec les grands poètes yiddish :

Glastein, Shayevitsh, Gele, Molodowski, ... , Bassman

Un jeudi sur deux de 14h à 16h

Animé par **Batia Baum**



## Ateliers 2014-2015

### ◆ Les hébraïsmes et les aramaïsmes dans les nouvelles de Cholem ALEKHEM

Lecture de textes du grand auteur yiddish dont la langue est particulièrement riche en expressions hébraïques et araméennes

### ◆ Séminaire de littérature

1<sup>er</sup> trimestre : La poésie hébraïque au féminin, de la Bible à nos jours

2<sup>ème</sup> trimestre : les nouvelles et le théâtre de Y. L. Peretz (version bilingue yid.-fr. ou héb.-fr.)

3<sup>ème</sup> trimestre : M. Litvine, homme de lettres et traducteur de poésie française en yiddish

Un jeudi sur deux 10h30 - 12h/L'autre jeudi 14h - 15h30 Animés par **Michèle Tauber**

### ◆ Cercle de lecture et de conversation

Extraits commentés de Sh.-Alekhem, I. Manger, I.B. Singer

Mardi 15h - 17h

Animé par **Erez Lévy, Salomon Bielasiak**

### ◆ Étude approfondie de textes yiddish

Animé par **Erez Lévy**

A partir de quatre textes : I.L. Peretz, Sh. Alekhem, I. Manger, B. Shlevin

Lundi ou mardi 18h - 20h (à préciser)

◆ **Ateliers- théâtre en yiddish** Animé par **Yaël Tama, Rosette Tama, Erez Lévy**

*Le pourim shpil des origines à nos jours*

Un dimanche par mois 17h30 - 20h et un vendredi par mois 14h - 16h30

◆ **Atelier - théâtre en français** Animé par **Yaël Tama**

*Troupe des Bouba's : lundi 16h30-19h. Troupe des Des Chênaies : lundi 20h30-23h.*

*Mélanges : textes du répertoire, improvisations, mises en formes*

◆ **Atelier - théâtre en français** Animée par **Laurent Berger**

*L'art du Pourim Shpil. Expression corporelle, masque, mime, prise de parole*

**lundi 19h– 22h**

◆ **Atelier autour du Targoum Yehoyèsh** Animé par **Bernard Vaisbrot**

*Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yidiche, éléments de grammaire des 2 langues*

**Un mercredi sur deux 9h30 - 11h**

◆ **Chorale Didl Dam du Centre Medem** Animée par **Jérémy Gerszanowilz**

*Chants polyphoniques en yiddish, en hébreu, en judéo espagnol, en français*

**Jeudi 18h30 - 20h30**

◆ **Atelier cuisine diététique yiddish** Animée par **Paulette Bielasiak**

*Recettes traditionnelles et vocabulaire yiddish des ingrédients, des ustensiles, des plats.*

**Un Samedi par mois**

◆ **Atelier de chansons yiddish** Animée par **Salomon Bielasiak**

*Présentation audio-visuelles des chansons yiddish du répertoire populaire ou classique*



## **Les Cours d'hébreu moderne 2014-2015**

◆ **Débutants**

Enseignante **Anna Cohen-Yanay**

*Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé*

**Lundi 18h - 20h**

◆ **Étudiants 2<sup>ème</sup> année**

Enseignante **Thomas Vauclair**

*Consolidation des bases, structures plus complexes, le futur*

**Mardi 18h - 20h**

◆ **Étudiants 3<sup>ème</sup> année**

Enseignante **Anna Cohen-Yanay**

*Révisions. Lectures et commentaires d'œuvres littéraires, de journaux*

**Mercredi 18h - 20h**



## **Les Cours de Judéo Espagnol 2014-2015**

◆ **Débutants**

Enseignante **Marie-Christine Varol**

*Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé*

**Jeudi 14h30– 16h en alternance**

◆ **Confirmés**

Enseignante **Marie-Christine Varol**

*Approfondissement autour de textes contemporains*

◆ **Atelier théâtre**

Animé par **Aki Estamos**

*Travail sur des textes divers et pièces de théâtre en judéo-espagnol*

**Dimanche matin de 11- 13 h**



## **Les Cours de Judéo Arabe 2014-2015**

◆ **Débutants et faux débutants**

Enseignante **Nicole Serfaty**

*Histoire - Conversation - Apprentissage de la langue*

**Lundi 18h - 20h**

# Contenu des enseignements et des ateliers

## ◆ Débutants (Lise Amiel-Gutmann)

Apprentissage de l'alphabet yiddish de l'écriture, de la grammaire.

Étude de petits textes, chansons, dialogues.

Méthode Sheva Zucker « *Yiddish, an introduction to the language, literature and culture* ». Volume 1.

## ◆ Faux débutants (Batia Baum)

Après une année d'étude de la lecture et quelques notions essentielles de grammaire, on lira quelques textes simples, à la langue pleine de verve, comme des « contes de Chelm » et *Motl le fils du chantré* de Sholem-Alekhem. On apprendra des chansons, des poèmes faciles et pleins de sens, comme ceux du cycle d'Ahron Lutski *Un mariage au shtetl*.

Pour ceux qui ont du yiddish dans la tête et veulent lui donner forme et expression.

## ◆ Étudiants 2<sup>ème</sup> année (Lise Amiel-Gutmann)

Approfondissement dans tous les domaines, écrit, oral. Fin du Volume 1 de la *Méthode Sheva Zucker*

## ◆ Étudiants 3<sup>ème</sup> année (Lise Amiel-Gutmann)

Initiation à la poésie (I. Manger, M. Gebertig). Initiation à la littérature par des textes faciles d'accès de Sh. Alekhem. Initiation à la lecture de la presse yiddish : articles du *Forverts* (version papier et Internet) ; articles des *Yiddishe Heftn* (*Les Cahiers yiddish*). Etude du volume 2 de la *Méthode Sheva Zucker*.

## ◆ Étudiants 4<sup>ème</sup> année (Lise Amiel-Gutmann)

Approfondissement et perfectionnement des connaissances. Cours adapté au niveau des étudiants.

Fin de l'étude du Volume 2 de la *Méthode Sheva Zucker*.

## ◆ Étudiants avancés (Batia Baum)

Dans le cadre des cours de yiddish destinés aux étudiants avancés, on lira des contes de Bashevis-Singer et récits tirés de *La maison de justice de mon père* (*mayn tatns beys-din shtub*), *histoires rapportées de la bouche des conteurs en langue familière*.

Si vous savez lire et désirez connaître de plus près la littérature yiddish, rejoignez ce groupe de lecture. Les textes sont lus collectivement. Tout est expliqué et commenté, à tous les niveaux.

## ◆ Atelier poésie (Batia Baum)

*Cheminement avec les plus grands poètes de langue yiddish, depuis I.L. Peretz en passant par les poètes novateurs des années 1920-1940, en Europe et aux États-Unis. Après avoir abordé Moyshè-Leyb Halpern, Ahrn Tsaytlin, Dovid Hofstein, Peretz Markish, Avrom Sutzkever, on lira et on dira des poèmes de Yankev Glatstein, Shayevitsh, sans oublier les voix féminines, depuis la jeune Gele jusqu'à Kadya Molodowski et Rivka Bassman. Et bien d'autres.*

*La poésie est le trésor, l'âge d'or de la langue yiddish. C'est par la poésie que s'est cristallisée, de la manière la plus intime, la plus vive, la plus créatrice, l'expression d'un peuple en exil, aussi bien en ses enracinements qu'en ses ruptures, ses déracinements, volontaires ou forcés, ses espoirs et aspirations, ses inventions et modernités. On y entend les résonances de toutes les voix et musiques de la langue, de ses rythmes, en une traversée de l'histoire et de la géographie.*

## ◆ Les hébraïsmes et les aramaïsmes en yiddish (Michèle Tauber)

Lecture de nouvelles de Sholem Alekhem, le grand auteur yiddish, dont la langue est particulièrement riche en expressions hébraïques, araméennes et citations bibliques diverses et variées.

### ◆ **Séminaire de littérature (Michèle Tauber)**

**1<sup>er</sup> trimestre** : Voyage dans « *La poésie hébraïque au féminin, de la Bible à nos jours* »

**2<sup>ème</sup> trimestre** : *Yitskhok Leyb Peretz* (1851-1915).

Poète, prosateur, dramaturge, essayiste, ethnologue, Peretz fait partie de la troïka de la littérature yiddish moderne, digne héritier en même temps que contemporain de Mendele et Sh. Alekhem. Son œuvre s'inspire à la fois des contes hassidiques et des bouleversements vécus par le judaïsme d'Europe orientale au tournant du XXe siècle. Hommage à l'homme et à l'écrivain à travers ses nouvelles et son théâtre.

**3<sup>ème</sup> trimestre** : *Mordkhe Litvine* (1906-1993).

Homme de lettres et traducteur de poésie française en yiddish né à Siouliai (Lituanie) en 1903, il incarne avant tout « l'humaniste », le Pic de la Mirandole juif au XXe siècle. De langue maternelle yiddish, il est nourri dès son plus jeune âge des langues et cultures environnantes : russe, allemand et bien sûr l'hébreu qu'il maîtrise à la perfection.

Son œuvre de critique littéraire, sa réflexion sur le lien entre l'hébreu et les judéo-langues et surtout son grand-œuvre que constituent une anthologie de la poésie française traduite en yiddish (de Louise Labé à Paul Éluard et un recueil complet des poèmes de Baudelaire en yiddish seront abordés au cours de ce séminaire. **Tous les textes seront présentés en version bilingue.**

### ◆ **Cercle de lecture et de conversation (Erez Lévy et Salomon Bielasiak)**

Il s'adresse à toute personne possédant quelques notions de yiddish et souhaitant aborder des textes de la littérature yiddish. Chaque séance est également l'occasion de préciser des registres de vocabulaire. Les interventions en yiddish de chacun sont encouragées et reçoivent si besoin l'aide de l'animateur.

On lira et on commentera huit à dix textes cette année dont une ou plusieurs nouvelles de Sholem-Alekhem comme *Récits de jours de fête*, un récit tiré des *Figures familières* de I. Manger, des extraits d'un roman yiddish parisien du 20<sup>ème</sup> siècle, ainsi que des récits tirés de *La maison de justice de mon père* d'I. Bashevis Singer et des chapitres de romans d'autres grands auteurs

### ◆ **Étude approfondie de textes yiddish (Erez Lévy)**

Quatre textes de genre et de forme différents en vue d'une application pédagogique : *Métamorphose d'une mélodie*, de Y. L. Peretz (expressions yiddish de la tradition hassidique; *Le Canif* de Sholem-Aleykhem (jeune public) ; une nouvelle extraite des *Figures familières* de I. Manger, *C'est arrivé hier*, roman yiddish de Binyomin Shlevin publié à Paris en 1951 en comparaison avec des mémoires personnels romancés.

### ◆ **Ateliers- théâtre en yiddish (Yael Tama, Rosette Tama, Erez Lévy)**

Parler le yiddish ? Apprivoiser le yiddish ? Jouer avec le yiddish ?

C'est avec ces questions, ces envies qu'est née l'idée de cet atelier. Les participants ont le yiddish en langue maternelle ou sont débutants ou des curieux de cette langue, de cette culture. Autour d'exercices classiques réinventés en yiddish, d'improvisations ou d'écrits de la yiddishkeit, on explore, on s'amuse autour de deux projets : *Le Repas, Der moultsayt* / création 2013 et *Esther mon amour, Ester mayn libè...* pourim shpil prévu pour mars 2015.

### ◆ **Ateliers- théâtre en français (Yael Tama)**

Deux ateliers qui s'adressent à tous ceux, confirmés ou débutants, qui veulent découvrir ou retrouver le plaisir de jouer et de partager. L'atelier se déroule en trois temps :

- un échauffement évolutif, individuel ou collectif
- des exercices pour appréhender et éveiller l'écoute, l'imaginaire, la mémoire affective et sensorielle.
- le travail de textes classiques et contemporains en lien avec les cultures juives.

Les Bouba's : *Pourim shpil : Ester mayn libè (Esther mon amour)*

Les Des Chênaies : *Ester mayn libè* et *Toi et tes nuages* d'E. Westphal.

### ◆ **Atelier- théâtre en français (Laurent Berger)**

Le jeu masqué, par l'étude des caractères de trois personnages de la *commedia dell'arte* (Arlequin, Pantalone, Capitan) sera ici l'outil pédagogique pour acquérir une justesse d'expression des intentions et des sentiments. Les exercices rechercheront l'aisance corporelle indispensable à toute composition de personnage. Un thème emprunté au Dibouk servira de support à l'intrigue et l'on détournera abondamment l'œuvre de Racine (Britannicus, Esther) pour mettre au point un spectacle.

### ◆ **Atelier autour du Targoum Yehoyèsh (Bernard Vaisbrot)**

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yidiche *Targoum Yehoyèsh* (1941) réédition 2012 (exemplaire gratuit) avec remédiations adaptées sur les grammaires hébraïque et yidiche. Prérequis : pratique moyenne de l'hébreu ponctué et du yidiche standard. Livres envisagés : les 5 rouleaux (*Meghilès*)

### ◆ **Chorale Didl Dam du Centre Medem (Jérémie Gerszanowilsz)**

Sa vocation est de redonner vie aux belles mélodies yiddish. Son répertoire est riche en chants populaires, en poèmes mis en musique, en chants de résistance. Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, espagnols, anglais, judéo-espagnols... Le chœur est régulièrement sollicité pour participer aux commémorations, manifestations et rencontres.

### ◆ **Cuisine diététique yiddish (Paulette Bielasiak)**

Le cours de cuisine du Centre Medem n'est pas simplement de l'art culinaire, il transmet concrètement un héritage et des traditions. Cette pratique tisse un lien avec le passé, c'est un hymne aux racines, un symbole de continuité entre les générations. Ces cours, ponctués de yiddish, se font dans la bonne humeur, en s'amusant, en mangeant, en passant du bon temps ensemble.

### ◆ **Atelier chansons yiddish (Salomon Bielasiak)**

Présentation audio-visuelle de chansons yiddish. Chaque séance, d'environ une heure et demie, est centrée sur la trajectoire d'un artiste ou d'un compositeur. En déroulant sa biographie, on lira des paroles en yiddish, leur traduction avec bien entendu une écoute et des extraits vidéo ou de films.

### ◆ **Débutants en hébreu (Anna Cohen-Yanay)**

Apprentissage des bases. Progressivement, on repère la morphologie des mots et les structures propres à l'hébreu, comme les « états-construits ». Pour les étudiants de yiddish, cela facilite l'apprentissage et la mémorisation des hébraïsmes en yiddish.

### ◆ **Étudiants 2<sup>ème</sup> année hébreu (Thomas Vauclair -sous réserve-)**

Consolidation. Apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au futur. Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine.

### ◆ **Ciné club hébreu**

Inauguré en octobre 2013, en collaboration avec les *Amis de la langue et de la culture hébraïques*, le Ciné-club du Centre Medem propose, une fois par mois, des films de qualité originaux et rares, en hébreu sous-titrés en français ou en anglais. Une discussion et un débat en hébreu (non sous-titrée) suivent la projection. C'est un complément indispensable au cours. Réservation conseillée.

### ◆ **Étudiants 3<sup>ème</sup> année hébreu (Anna Cohen-Yanay)**

Approche d'œuvres littéraires et journalistiques variées. La progression comportera également la révision des règles grammaticales des années précédentes et l'apprentissage de structures nouvelles.

### ◆ **Débutants – confirmés judéo-espagnol (Marie-Christine Varol)**

Les cours portent sur des textes divers en judéo-espagnol d'Orient et abordent des points de langue, de grammaire et de culture. Les séances placent les participants dans des situations vivantes de dialogue et favorisent la prise de parole des débutants et leurs échanges avec les locuteurs confirmés. (Débutants/confirmés en alternance, une semaine sur deux)

### ◆ **Atelier théâtre judéo-espagnol (Aki Estamos)**

L'atelier est animé par des membres de l'association. Le travail se fait sur des textes divers et des pièces de théâtre en judéo-espagnol. Ainsi que sur un texte évoquant l'histoire des Judéo-espagnols, écrit en français émaillé de locutions judéo-espagnoles.

### ◆ **Cours de judéo-arabe**

La langue enseignée est le judéo-arabe marocain dont les locuteurs, dispersés de par le monde depuis le milieu du XX<sup>e</sup> siècle, sont encore très nombreux en Israël, en Europe ou dans plusieurs États d'Amérique. Après un apprentissage indispensable de l'écriture et de la lecture, l'acquisition des bases du judéo-arabe se fera à travers des textes sélectionnés –souvent réécrits– non seulement pour servir de support didactique mais aussi pour témoigner d'un univers culturel original.

## פֿרייע געדאַנקען

## אַ גילגול אויף אַ שפּול

**א** גילגול פֿון אַ ניגון – אלעמען איז באַקאַנט דעם טיטל פֿון יצחק-לייבוש פּרעס מעשה, אין וועלכער ער האָט פֿאַרגעשטעלט, דורך היימישע געשטאַלטן און מאַטיוון פֿון דער חסידישער וועלט, ווי אַזוי עטלעכע **קלאַנגען** פֿאַרוואַנדלען זיך אַמאָל אין אַ ניגון אַ חנוודיקן, אַ לויטערן, אַ מעכטיקן, וואָס פֿאַרמעגט אַזאַ מין קראַפֿט אויפֿצוהייבן די הערצער און די נשמות.



אַ ניגון וואָס עס פֿאַרבלייבן נאָר פֿון אים אין **זכּרונות** אַ צוויי-דריי טענער, צי בלויז זיין נאָמען, צי גאָר בלויז דער זכּרון פֿון אַ רגע, אין וועלכן דער ניגון האָט געשוועבט אין דער לופֿט און וואָס קען אַמאָל אויפֿלעבן און זיך אַנצירן מיט נייע קאָלירן.

דאָס דאָקומענטאַרישע ווערק פֿון קלער זשודרען און פֿאַבריס וואָשע וואָס איז אַקערשט פֿאַרעפֿנטלעכט געוואָרן, האָט איבערגענומען אַט דעם טיטל *La métamorphose d'une mélodie* און דערציילט אַ מעשה וואָס גלייכט פּרעס משל.

דער ערשטער איינשטעל פֿון די רעזשיסערן איז געווען צונויפֿצוקלייבן שרידים פֿון ייִדיש, וואָס זענען פֿאַרבלילבן ביי פֿאַריזער יידן פֿון פֿאַרשיידענע דורות...

דערמיט האָבן זיי געלאָזט זיך אַפּרופֿן פֿינף געשטאַלטן וואָס האָבן אויסגעפֿירט לענגערע וועגן אַדורך די פֿילפֿאַלטיקע

**לאַנדשאַפֿטן** פֿונעם ייִדיש **אוצר**. בערל ווייבראָט, וועלכער רופֿט אויף די צייט, ווען עס האָבן געשפּילט פֿון באַקעליטענע פּלאַטעס גאַלדענע געזאַנגען פֿון חזנים, און אויך פֿונעם ערשטן דור ייִדיש מוזיק-האַל זינגערס; מוריעל הירשמאַן, וועלכע דערציילט וועגן די **שליחות** וואָס זי שפּירט זיך ווי אַ ייִדיש-זינגערין, נאָך דער באַגעגעניש פֿון כאַסינטאָ מיט איר פֿאַרשטאַרבענער באַבען; עוו זשודרען, וואָס דערקלערט וואָס איז ביי איר פֿאַרבלייבן פֿונעם ייִדיש-וואָרט, הגם איר משפּחה האָט געשטרעבט זיך וואָס טיפֿער

איינצוהיימישן אין דער פֿראַנצייזישער סביבֿה; רחל ערטעל, וועלכע באַמאָלט דעם אַפּקלאַנג פֿונעם מאַמע-לשון ביי יידן וואָס האָבן עס טאַקע פֿאַרגעסן: "**די אַנוועזנקייט פֿון אַ נעלם-ווערן**"... און

"סאָקאַלד", דער באַרימטער דזשאָש דאָלגין, אַ היפּ-האַפּ אַרטיסט פֿון מאַנטרעאַל, וואָס באַשרייבט זיין ראַטעווען אַלטע פּלאַטעס פֿון אַפּפֿאַל און זיינע גלוסטונג צום שאַפֿן היפּ-האַפּ פּיעסעס אַפּקלינגענדיק מיט טענער פֿון דער ייִדישער טראַדיציע.

דער פֿילם שליסט זיך אָן מיט אין אַ רעקאָרדירונג-סעסיע דורך מוריעל הירשמאַן מיט סאָקאַלד, אין וועלכער מען זעט אָן פֿאַר די אייגענע אויגן דאָס אויפֿלעבן פֿון אַ געזאַנג געפֿונען אויף אַן אַלטער קאַסעטע, רעקאָרדירטע דורך מוריעלס באַבען, אַן אַלטער ניגון וואָס באַזינגט "אַ ביימעלע האָבן אונדז'רע אבות-אבותינו אין דער ווילדער וויסטע געפֿלאַנצט"... , אין וועלכן די גרינע-בלויע נאָטן פֿונעם אַלטן ליד קלינגען אַדורך דעם אַפּשפּרונג און אַפּשלאַג פֿון היפּ-האַפּ ריטעם.

ארז לוי

Métamorphose d'une mélodie.

אַ דאָקומענטאַריש ווערק פֿראַדוצירט דורך AB Productions. זיך מעלדן ביים מעדעם-צענטער.

01 42 02 17 08



Entrée libre

# Une métamorphose sur pellicule

**L**a métamorphose d'une **mélodie** – chacun connaît le titre de la nouvelle d'Itskhok-Leybush PERETZ où il décrit, à travers des personnages et des motifs familiaux issus du monde 'hassidique, comment quelques **notes** se transforment parfois en une mélodie gracieuse, limpide, puissante, qui possède cette force d'élever les cœurs et les âmes.

Une mélodie dont il ne reste dans les **mémoires** que deux ou trois notes ou juste un titre, voire le souvenir de l'instant où elle a flotté dans l'air et qui peut parfois revivre et se parer de nouvelles couleurs.

Le documentaire de Claire JUDRIN et Fabrice VACHER qui vient de paraître et qui reprend ce titre « *Métamorphose d'une mélodie* » raconte une histoire comparable à la fable de Peretz.

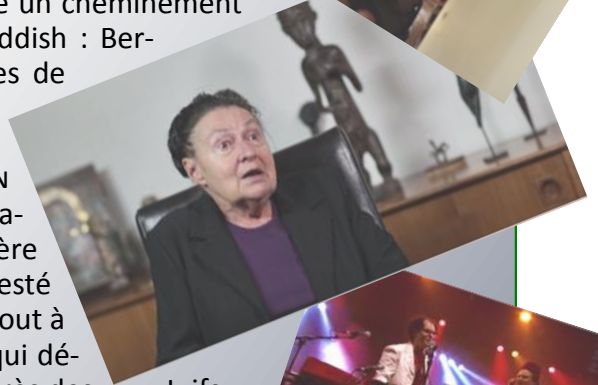
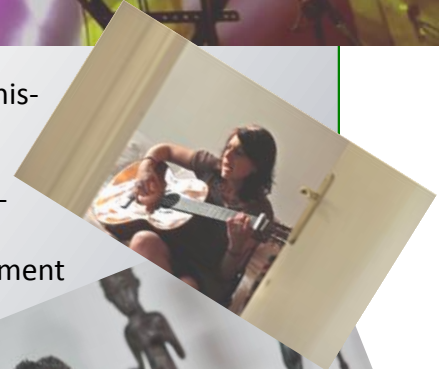
Les intentions premières des deux réalisateurs étaient de recueillir des **traces** du yiddish auprès de Juifs parisiens de différentes générations...

Ils ont fait se répondre cinq personnes ayant mené un cheminement à travers les **paysages** multiples du **patrimoine** yiddish : Bernard VAISBROT qui évoque l'époque où les disques de bakélite faisaient retentir les chants dorés des cantors et ceux de la première génération des artistes du music-hall yiddish ; Muriel HIRSCHMANN qui raconte sa **vocation** de chanteuse yiddish au travers de la rencontre de Jacinta et de sa grand-mère disparue ; Eve JUDRIN qui explique ce qui lui est resté du « mot yiddish » alors que sa famille aspirait surtout à s'intégrer dans la société française ; Rachel ERTEL qui dépeint l'écho que peut avoir la « Mamè-Loshn » auprès des Juifs qui l'ont oubliée : « *la présence d'une absence* »... et « SO CALLED », le célèbre Josh Dolgin, artiste hip-hop de Montréal, qui décrit son sauvetage de vieux disques yiddish destinés à la poubelle et son désir de composer des morceaux de hip-hop résonnant de sonorités de la **tradition** juive.

Le film se clôt par une séance d'enregistrement de Muriel Hirschmann et SO CALLED dans laquelle on assiste, en direct, à la reviviscence d'une chanson retrouvée sur une cassette de la grand-mère de celle-ci. Une mélodie ancienne qui parle d'« *Un arbuste [que] les pères de nos pères dans le désert sauvage avaient planté...* », où les notes bleu-vert de l'ancienne chanson résonnent au travers des rebonds et des percussions du rythme hip-hop.

Erez LÉVY

*Métamorphose d'une mélodie*, film de AB production disponible incessamment.  
Renseignements au 01 42 02 17 08



# רחל המשוררת

## חלוצת השירה העברית המודרנית

**ר**מזרח אירופה עד למלחמת העולם הראשונה שלטה **שירת** גברים על השירה העברית. אכן הנורמות הסגנוניות היו כרוכות בחינוך מסורתי וידע מעמיק במקורות היהודיים. הנשים היהודיות אשר לא זכו בחינוך מעין זה כתבו ביידיש או בשפות המקומיות כגון רוסית. המלחמה, המהפיכה הרוסית, העליה השלישית אשר הביאה הפעם אלפי **חלוצים**, מימושה של הצהרת בלפור: בית לאומי יהודי; כל אלה הכריעו את גורלה הסופי של שירת גברים.

בשנות העשרים בארץ ישראל של המנדט הבריטי בה העברית נמנית במהרה עם השפות הרשמיות יחד עם אנגלית ועברית, הנשים מופיעות לראשונה על בימת השירה. **רחל בלוזשטיין** (1890-1931), המכונה **רחל**, הינה ללא ספק **אהובה** ביניהן ובעלת ההשפעה הרבה יותר. ילידת רוסיה, היא עולה לארץ בשנת 1909 ועובדת בגליל **בחווה חקלאית חינוכית**, כדי "לנגן במעדר ולחרוש ציור באדמה". לאחר מכן היא יוצאת לטולוז שבצרפת ללמוד אגרונומיה וציור. בפרוץ המלחמה, ב-1914, היא חוזרת לרוסיה, אל המשפחה, ועובדת במוסדות לחינוך ילדים ופליטי מלחמה. שם היא חולה לראשונה בשפחה. ב-1919 היא שבה לארץ על מנת להשתקע בקיבוץ דגניה. אולם היא נאלצת לעזוב את הקיבוץ בשל מחלתה ומסיימת את חייה בתל-אביב. התחלתה בשירה העברית מצטיינת בשפה דלה אותה **רחל** תעשיר עם השנים. שירתה רווית סבל

נשי ו**פגיעות** הינה כל כולה מבוססת על איפוק ו**פשטות**. היא שייכת לקבוצת המשוררות אשר הביאו את השירה העברית לדיוק, לקצר ולתמציאיות. **דבקוה האתית** באיפוק מתאימה לאורך הרוח של הציונות החקלאית אתה היא מזדהה, בהסכם מוחלט עם תנועת העבודה.

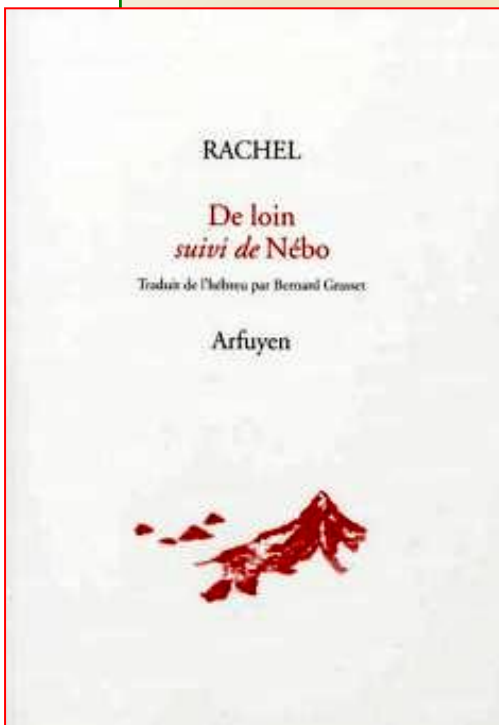
שירתה הפכה ל**דוגמה** ולמופת של שירת נשים בעברית ומלחינים רבים מלחינים את שיריה עד עצם היום הזה. כך **מארק לאברי** הנציח את ים כינרת עם שיר **אן-י**. המשוררת היתה גם כן ציירת וניתן להבחין ב**אהבתה** אל נופי הארץ בכל שיריה. כפי רצונה היא טמונה בבית העלמין של קבוצת כינרת, על גבעה הפונה אל ים כנרת:

אם צו הגורל לחיות רחוקה מגבולך;  
אבוֹאָה, פְּנֵרֶת, לְנוֹחַ בְּבֵית-קְבָרוֹתֶיךָ!

בזכות תרגומו המעולה משל ברנאר גראסה, ניתן לקורא הצרפתי לגלות את שירת רחל במהדורה דו-לשונית אצל Arfuyen שני קבצים יצאו לאור: ספֵיִחַ ו- מַנְגָד ו- נְבוּ.

מישל טאובר

מצרפתית: מישל טאובר, ארז לוי



# RACHEL la poétesse

une pionnière de la poésie hébraïque moderne



Jusqu'à la première guerre mondiale la poésie hébraïque est dominée par la **poésie** masculine car la norme stylistique imposée exige une éducation traditionnelle et une maîtrise des sources juives. Les femmes juives n'ayant pas eu accès à une telle éducation écrivent en yiddish ou en russe.

Dans les années qui suivent la guerre, la révolution russe, la troisième vague d'immigration en Palestine qui amène cette fois des milliers de **pionniers**, la concrétisation d'un « foyer national juif » comme promis dans la déclaration Balfour, portent un coup fatal à l'hégémonie de cette poésie uniquement masculine.

Dans la Palestine mandataire des années vingt où l'hébreu figure bientôt parmi les langues officielles aux côtés de l'anglais et de l'arabe, les femmes font leur apparition sur la scène poétique. La plus **populaire** et la plus influente d'entre elles est Rachel BLAUSTEIN (1890-1931), dite **RACHEL**. Née en Russie, elle arrive en Palestine en 1909 et travaille en Galilée dans une **ferme-école** afin de « jouer une mélodie avec la bêche et tra-

cer un dessin sur la terre ».

Elle part ensuite étudier l'agronomie et le **dessin** à Toulouse.

Lorsqu'éclate la guerre, elle rejoint les siens en Russie et travaille dans des institutions éducatives pour enfants réfugiés. Elle y contracte la tuberculose. En 1919, elle repart en Palestine pour vivre au kibboutz Degania.

Contrainte de quitter le kibboutz à cause de sa maladie, elle finit ses jours à Tel Aviv.

Entrée en poésie hébraïque avec un bagage linguistique extrêmement ténu qu'elle va enrichir au fil des années, **Rachel** bâtit une poésie de la **vulnérabilité** et de la souffrance féminine tout entière fondée sur la retenue et la **simplicité**. Elle fait partie de ces poétesses qui ont amené la poésie hébraïque à la précision, au rythme, et à la concision.

Son **éthique** de la retenue est tout à fait au diapason de l'endurance du sionisme agricole auquel elle avait adhéré en parfait accord avec le mouvement travailliste.

Son œuvre est devenue le **modèle** central de la poésie hébraïque féminine et de nombreux compositeurs ont mis en musique les poèmes de Rachel.

Ainsi **Marek LAMRY** a immortalisé le lac de Tibériade dans *Kinneret shel* la poétesse était également dessinatrice et **son amour** pour les paysages d'Éretz Israël est sensible dans toute sa poésie qu'elle a elle-même illustrée dans l'édition hébraïque de ses œuvres complètes.

Elle est enterrée dans le cimetière du kibboutz Kinneret, et sa tombe domine le lac de Tibériade selon ses vœux :

« Quand le Destin décidera/Habitant loin de ta région,  
Je viendrai, Kinneret,/Pour dormir dans ton lieu de repos ! ».

Grâce aux remarquables traductions de Bernard Grasset, le lecteur français a aujourd'hui accès à cette poésie publiée par **Aifuyen** dans une édition bilingue. Deux recueils sont accessibles : *Safiah/Regain*, et *Mi-Negged / De loin suivi de Nébo*.

Michèle TAUBER  
TRADUCTION MICHÈLE TAUBER, ÉRAZ LÉVY

## Entrada libre

### *Moshiko no kome burreka !*

**A** via uno ke era muy riko i l'agradava darse ayres. Stava kaminando a la kaye, tumo dos konesidos, les disho: « Vini, Vini a mi kaza! Vos vo azer la onor! »  
I vinieron en kaza i el disho: « Moshiko! Presto, asiende la lumbri.

Trae la karne! Trae las burrekas! Trae los **guevos** ! Trae el raki ! »

I Moshiko stuvo korre korre, korre korre: ya asendio la lumbri, ya mitio la **karne**...

I eyos s'asentaron, kumieron, bivieron... Moshiko sta mirando k'el patron no le sta dando a el ni una burreka a gostar !

Disheran los musafires al patron: « Diga? Moshiko no kere una burreka? »

« No, no kome! » disho el patron.

«Moshiko no kere un pisiko de karne asada? »

«No, no kome! Tiene el ojo muy arto! »

Disho Moshiko :

« Aspera, yo le v'a meter meoyo an este **patron**! ».

Salio uno de los musafires afuera, le disho: «Mira, stash viendo a mi mestro ansina kayado? Ama end'una le viene una birra!... Vos v'anferrar a los dos...ansina...vos va arrazgar!! »

«Addio! » disho el musafir, «Kualo stas avlando, Moshiko? Kualo? Komo vamos a saver?!...»

Disho Moshiko: « Kuando vash a ver ke sta aziendo... ansina...kon **las manos**, kijo dizir ke ya sta para tomarle la birra i ke ya se esta alvantando para aharvarvos! ».

Bueno, el musafir entro de nuevo, i ya bevieron otr'un vaziko di raki, ya komieron otr'un pisiko di karne, i el patron impeso a azer ansina, bushkando los sigarros, para asinder un sigarro.

Los dos, ki vieron esto !... S'alvantaron i lo 'nferraron, le disheron :

« Mira, ya sti va pasar! No ay **nada**! »

« **Addio** ! » disho el, «Kualo tengo? Kualo izi? Kualo stash viendo?! »

Le disheron :

« No ay nada! No te tomes sehora! Los males no pasan por las **muntanyas**, pasan por los benadames! Ansina es! Asenta, trayeremos un **vazo de agua**... Ya te va pasar! Ya te va pasar! » .

«Kualo es? » disho el, «Ken vos disho ke tengo **krizas**? Kualo tengo? »

Disheran : «Na, Moshiko mos disho! »

Disho : «Moshiko! Ven aki! Yo tengo krizas?! Yo aharvo a la djente?! »

« I yo no komo burreka?! Yo no bevo raki?! » le disho Moshiko.



**Kontado** por Ester Lévy, 1987

## Entrée libre

*Moshiko ne mange pas de borekas !*

**J**l était une fois un homme très riche qui aimait se donner de grands airs. Il marchait dans la rue et, rencontrant deux personnes qu'il connaissait, il leur dit : « Venez, venez chez moi ! Je vous invite ! »

Ils allèrent chez lui et alors il dit : « Moshiko ! Vite, allume le feu ! Apporte la viande ! Apporte les borekas ! Apporte les œufs ! Apporte le raki ! ».

Et Moshiko courait partout, allumant le feu, disposant la viande...

Ils s'assirent, mangèrent, burent... et Moshiko voyait que le maître de maison ne lui donnait pas même une boreka à goûter !

Les invités dirent au patron :

« Dis-nous ? Moshiko ne veut pas d'une boreka ?

« Non, il ne mange pas ! » dit le maître de maison.

« Moshiko ne veut pas d'un petit morceau de rôti ?

« Non, non il ne mange pas ! Il n'en a pas envie ! ».

Moshiko se dit :

« Attends, je vais lui remettre la tête à sa place à ce maître ! ».

Un des invités sortit et Moshiko lui dit :

« Écoute, tu as vu mon maître tout calme ? Mais en un instant il se met en rage !.. Il va vous attraper tous les deux... comme ça... et vous mettra en pièces ! ».

« Mon Dieu ! » dit l'invité, que dis-tu, Moshiko ? Quoi ? Comment le saurons-nous ?.. »

Moshiko lui dit : « Quand vous le verrez faire... comme cela... avec les mains, vous saurez qu'il est sur le point de se mettre en colère et de se lever pour vous frapper ! »

L'invité entra de nouveau et ils burent un autre verre de raki, mangèrent un autre morceau de viande.

Le maître se mit alors à faire comme cela, en cherchant ses cigarettes pour fumer.

Les deux invités voyant cela se levèrent, l'attrapèrent et lui dirent :

« Écoute, cela va te passer ! Ce n'est rien ! »

« Mon Dieu ! dit-il, Qu'est-ce que j'ai ? Qu'est-ce que j'ai fait ? Qu'est-ce que je vois ?! »

Ils lui dirent : « Ce n'est rien ! Ne t'inquiète pas ! Les maladies ne s'attaquent pas aux montagnes, elles s'attaquent aux hommes ! C'est ainsi ! Assieds-toi, on va t'apporter un verre d'eau ! Cela va te passer ! Cela va te passer ! »

« Qu'est-ce qu'il y a ? dit-il, Qui vous a dit que j'avais des crises ? Qu'est-ce que j'ai ? »

Ils répondirent : « Eh bien, c'est Moshiko qui nous l'a dit ! »

Il dit : « Moshiko ! Viens ici ! J'ai des crises, moi ? Je frappe les gens ? »

« Et moi je ne mange pas de borekas ? Je ne bois pas de raki ? » lui répondit Moshiko.



Raconté par Esther Lévy, 1987

(Publié dans *El Kurtijo Enkantado, cuentos i consejas del mundo djudeo-espanyol* de Matilda Koen-Sarano. Editeur Nur-Afakot, Jérusalem, 2002).

# כאב רחמן על בניס

**מ** עשה וואחד **אצצלטאן** צקצא וואחד אלחכם וקאללו : "תורה קאלת : "כאב רחמן על בניס". הא חנא ציבנא אלאום הייא די כאתראחם עלא ולאדהא כתר מן אלבו". קאללו **אלחכם** : "אנא נעטיך תשובה להאד אששי".



אללאגדדא, משא אלחכם מעא אצצלטאן לדאר וואחד **אלמרא** ענדהא תלאתא דלולאד ובניתא באקייא כאתרצעעהא. הייא ראתהום, כאפת וטאחת עלא אוגהא. קאללהא אלחכם : "מא תכאפש ! גינא ענדך באס תעמל אלכאטר לצצלטאן. קוללי א בנתי, אש כאיעמל ראגלך ?". קאלתלו : "הווא גאלס, מא כדדאמש וכללנא כאנמותו בגגוע ! גא אלחכם קאללהא : "אם כן, ביע האד אלבניתא לצצלטאן ועתק ראשך או ולאדך. אמא אלבניתא, תכבר מליח פי **דאר אצצלטאן** ומא יכצעהא כיר !". וואגבתו אלמרא, קאלתלו : "פיהא כיר ! בלחק מא נביעלך גיר אננץ די הווא פי חקקי ואננץ די ראגלי, לא !". קאללהא אצצלטאן : "פיהא כיר !". עטאלהא וואחד אססום מעא ריסיבו וקאללהא : "גיר ירגע ראגלך לדדאר, קוללו באס יגי יקבט אלפלוס די חקקו !".

כאנת דיך אלמרא פרחאנא בזואף, משאת דגיא לססוק באס תשרי אללי כצעהא כללו ורגעת ענדהא זווקת דארהא. פי אלעשייא, דכל ראגלהא כאיציב מעדני עולם. קאללהא : "ומנאיין גא האד **אלכיר** ?". עאוודתלו באס הייא באעת חקקהא פי אלבניתא דייאלהום לצצלטאן או וצצאתו ימשי יתכללץ חתתא הווא פי חקקו. דאך ארראגל חרה לו עד מות ובדא כאיצרב מראתו חתתא כללאהא על למות. כאן יקוללהא : "אש ענדך מא תביע ? אנא הווא מול אששי !".

פי אצצבאח, גאוו עליה **אלמכאזנייא** באס ימשי יתכללם אצצלטאן. גיר דכל ענדו, סמעו כאיקול : "אנתי הווא ראגל אלמרא די באעתלי חקקהא פי האד אלבניתא, דאבא גאדי נעטילך די גאך חתתא אנתי פי חקקך !". וואגבו ארראגל : "א סידי, אש ענדהא מראתי מא **תביע** ? אנא הווא מול אזורריעא ואנא מא נקדרש נביע **אלכבדא** דייאלי, וואכא תקטעלי ראשי. דאבא, וילא חבבת תעבביהא בססיף, דינא דמלכותא דינא".

בקא מעאה אצצלטאן באס יביעלו חקקו ודאך ארראגל מא חבבש. דיך אססאעא, קאם אצצלטאן, רדדלו בנתו ועטאלו תכבירא מזייאנא. קאל אלחכם : "מן האד אששי נעארפו באיין אתתורה מא גדבתש ובאיין אלפסוק מתבבת".

כרחם **אב** על בניס ירחם עלינו ה' אלוהינו. אמן.

## Entrée libre

*Tel un père clément envers ses enfants*

**U**n sultan dit un jour à un sage : « Il est écrit dans la Torah, *tel un père clément envers ses enfants*, or, nous savons que la mère est plus affectueuse que le père avec ses enfants ». Le sage lui répondit : « Je peux t'expliquer ! »

Le lendemain, le sage se rendit avec le sultan chez une mère de trois garçons et d'une fillette qu'elle allaitait encore. En les voyant, de frayeur, elle tomba, face contre terre.

Le sage lui dit : « N'aie crainte, nous sommes là pour obéir au sultan. Dis-moi, que fait ton mari ? ».

Elle répondit : « Il ne fait rien et nous mourrons tous de faim ».

Alors le sage lui répliqua : « Vends cette petite fille au sultan, tu pourras sauver tes fils.

La petite grandira au palais et sera à l'abri du besoin ! ».

La femme dit : « Je pourrais vendre ma part mais pas celle de mon époux ».

Le sultan lui remit une certaine somme avec un reçu et lui demanda d'inviter son mari à se rendre au palais afin de recevoir l'argent qui lui revenait.

La femme se réjouit, fit des emplettes et agrémenta la maison. A son retour, constatant tout « ce faste », le mari lui demanda une explication. Elle lui relata la visite du sultan accompagné du rabbin, la vente de la moitié de leur fillette et transmit sa convocation.

Ivre de colère, l'homme roua sa femme de coups la laissant pour morte en répétant : « Qu'est-ce qui t'appartient que tu puisses vendre, tout m'appartient ! »

Le lendemain, les gardes vinrent le chercher pour l'escorter jusqu'au palais.

Le sultan lui dit : « Ta femme m'a vendu la moitié de cette enfant. Voici ce qui te revient ! ».

L'homme rétorqua : « Majesté, qu'est ce qui appartient à ma femme qu'elle puisse vendre ? C'est moi qui détiens la semence ! Même si tu me tranchais la tête, je ne vendrais pas mon amour !

Mais si tu veux t'en emparer de force, la loi de l'État ne peut être transgressée ! ».

A ces mots, le sultan lui rendit sa petite fille et une forte récompense.

Il dit au sage : « Le texte de la Torah est conforme et le verset exact ! »

Que Dieu soit clément envers nous comme l'est un père envers ses enfants. Amen.



Midrash traduit par Nicole Serfaty

# Tarifs des cours et ateliers 2014-2015

## ◆ Cours de yiddish, cours d'hébreu, cours de judéo-arabe

**L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.**

P.A.F. annuelle : 280 €. Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (75 €)

*Tarif jeunes* : 200 €. Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (40 €)

180 € pour une inscription à un 2<sup>ème</sup> cours (140 € tarif jeunes).

Dans certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant.

Dans les autres cours, un forfait de 12 € est demandé pour les photocopies.

L'inscription aux cours de yiddish donne droit au **prêt gratuit** à la bibliothèque.

\*\*\*\*\*

## ◆ Séminaire de Michèle Tauber

P.A.F. annuelle 180 € pour 1 cours, 280 € pour 2 cours ou 70 € pour 1 séminaire de littérature

## ◆ Ciné-club hébreu

P.A.F. 5 € la séance

## ◆ Atelier poésie de de Batia Baum

P.A.F. annuelle 200 €

## ◆ Atelier Targoum Yehoyèsh

P.A.F. annuelle : 150 €

## ◆ Cercle de lecture

P.A.F. 5 € la séance

## ◆ Chorale Didl Dam

P.A.F. annuelle 210 €

## ◆ Atelier cuisine diététique yiddish

P.A.F. 15 € la séance.

## ◆ Atelier chansons yiddish

P.A.F. 5 € la séance.

## ◆ Ateliers Théâtre yiddish Inscription-Renseignements : Yael Tama 06 63 25 80 85

P.A.F. 10 € la séance

## ◆ Ateliers Théâtre en français Bouba's ou Des Chênaies. Yael Tama 06 63 25 80 85

P.A.F. trimestriel 155 €

## ◆ Ateliers Théâtre en français L'art du pourim Shpil Laurent Berger 06 63 25 80 85

P.A.F. 12 € la séance. Cotisation : 20 €.

\*\*\*\*\*

## ◆ Cours de judéo-espagnol

Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15

**Aki  
Esta  
mos**  
L'association  
des amis de la Lettre  
Sépharade

## Inscriptions

Samedi 13 septembre 14-17h

Lundi 22 septembre 15-19h

## Début des cours

Lundi 29 septembre



**Centre Medem-Arbeter Ring**

52 rue René Boulanger. 75010. Paris.

Tél. : 01 42 02 17 08. e-mail : [centre-medem@orange.fr](mailto:centre-medem@orange.fr)

Site : [www.centre-medem.org](http://www.centre-medem.org)